

Memorial

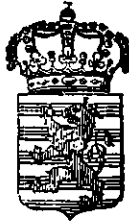
des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Samstag, 1. September 1877.

N^o 46.

SAMEDI, 1^{er} septembre 1877.

Königl. = Großh. Beschluß vom 23. August 1877, das Reglement über die Arbeit der Kinder in den Hütten enthaltend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 4, § 3 des Gesetzes vom 6. Dezember 1876, welcher also lautet:

„Die Regierung ist ermächtigt die Bedingungen festzusetzen, unter welchen jugendliche Arbeiter vor vollendetem 16. Lebensjahre beschäftigt werden können, insbesondere das Maximum der Arbeitsstunden, welches von denselben gefordert werden kann, zu bestimmen“.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Jugendliche Arbeiter dürfen vor vollendetem 14. bezw. 16. Lebensjahre über acht bezw. über zehn Stunden täglich zu einer wirklichen Arbeit nicht angehalten werden.

Der betreffende General-Director oder dessen Delegirte sind befugt, für eine zu bestimmende Frist eine Verlängerung um höchstens zwei Stunden dann zu gestatten, wenn Natur-Ereignisse oder Unglücksfälle den regelmäßigen Geschäftsbetrieb in der Fabrik unterbrochen und ein vermehrtes Arbeitsbedürfnis herbeigeführt haben.

Arrêté royal grand-ducal du 23 août 1877, portant règlement sur le travail des enfants dans les usines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le § 3 de l'art. 4 de la loi du 6 décembre 1876, conçu comme suit:

« Le Gouvernement est autorisé à déterminer les conditions à attacher au travail des enfants âgés de moins de seize ans révolus, spécialement à fixer le maximum des heures de travail auxquelles ils peuvent être assujettis ».

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est interdit d'assujettir à une durée de travail effectif de plus de huit et respectivement de plus de dix heures par jour, les enfants âgés de moins de quatorze ans et respectivement de seize ans révolus.

Le Directeur général afférent ou ses délégués peuvent autoriser une augmentation de deux heures au maximum pendant un délai à déterminer, quand les événements naturels ou des accidents ont interrompu la marche régulière de l'usine et amené ainsi la nécessité d'un surcroît de main-d'œuvre.

12

Zwischen den Arbeitsstunden muß Vor- und Nachmittags eine Pause von wenigstens einer halben Stunde und Mittags eine ganze Freistunde gewährt werden.

Es soll den jugendlichen Arbeitern gestattet sein, sich während dieser Pausen in freier Luft zu bewegen.

Art. 2. Vor vollendetem 14. Lebensjahre dürfen Kinder zu mehr als sechsstündiger Arbeit täglich nur dann beschäftigt werden, wenn durch ein vom Lehrer ausgestelltes und vom Bürgermeister beglaubigtes Zeugnis oder aber durch ein Zeugnis des Schulinspectors erwiesen wird, daß selbe den elementarischen Primärunterricht genossen haben.

Dieses Zeugnis wird stempelfrei und unentgeltlich ausgestellt.

Art. 3. Die Werkstätten müssen jeglichen zur Gesundheit der Kinder erforderlichen Sicherheits- und Zuträglichkeits-Bedingungen entsprechen.

Die Brunnen, Fallthüren und Treppen-Öffnungen müssen verschlossen sein.

Die Werkstätten müssen stets reinlich gehalten und gehörig gelüftet werden.

Art. 4. Vor vollendetem 16. Lebensjahre dürfen Kinder

1° in den Werkstätten wo explosionsfähige Stoffe bearbeitet werden und in denjenigen wo explodierende Mischungen als: Pulver, Fulminat u. s. w., oder jede anderen, welche durch den Stoß oder in Berührung eines brennenden Körpers explodieren, fabriziert werden;

2° in den Werkstätten in welchen die Zubereitung, die Distillation oder Bearbeitung von irgend und giftigen Substanzen geschieht, sowie solcher welche schlechte oder explosionsfähige Gase entwickeln,

nicht beschäftigt werden.

Art. 5. Vor vollendetem 16. Lebensjahre dürfen Kinder zum Schmieren, Reinigen, Untersuchen oder Ausbessern der Maschinen oder des in Bewegung gesetzten Mechanismus nicht verwendet werden.

Les heures de travail doivent être coupées par deux repos d'une demi-heure au moins avant et après-midi et par un repos d'une heure entière à midi.

Il doit être loisible aux enfants de prendre pendant ces intervalles de repos de l'exercice en plein air.

Art. 2. Aucun enfant ne pourra, avant l'âge de 14 ans révolus, être admis à travailler plus de six heures par jour, s'il n'est justifié par la production d'un certificat de l'instituteur, visé par le bourgmestre, ou bien d'un certificat de l'inspecteur d'écoles, qu'il a acquis l'instruction primaire élémentaire.

Ce certificat sera délivré sur papier libre et gratuitement.

Art. 3. Les ateliers doivent présenter toutes les conditions de sécurité et de salubrité nécessaires à la santé des enfants.

Les puits, trappes et ouvertures de descentes doivent être clôturés.

Les ateliers doivent être tenus dans un état constant de propreté et convenablement ventilés.

Art. 4. Il est interdit d'employer les enfants âgés de moins de seize ans :

1° dans les ateliers où l'on manipule des matières explosibles et dans ceux où l'on fabrique des mélanges détonnants, tels que poudre, fulminate etc., ou tous autres éclatant par le choc ou par le contact d'un corps enflammé ;

2° dans les ateliers destinés à la préparation, à la distillation ou à la manipulation de substances corrosives, vénéneuses et de celles qui dégagent des gaz délétères ou explosibles.

Art. 5. Il est interdit d'employer les enfants au-dessous de l'âge de seize ans révolus, au graissage, au nettoyage, à la visite ou à la réparation des machines ou mécanismes en marche.

Es dürfen dieselben zu diesen Vorrichtungen auch dann nicht verwendet werden, wenn beim Stillstehen des Mechanismus das Triebwerk noch in Bewegung ist, es sei denn, daß das Ausrückzeug oder das Schwungrad gebremst sei.

Art. 6. Vor vollendetem 16. Lebensjahre dürfen Kinder

1° in den Werkstätten wo Maschinen in Bewegung gesetzt werden, deren gefährdende Theile und hervorragende bewegliche Stücke nicht mit einem Rad- oder Handschirm oder jeder andern Schutzvorrichtung versehen sind;

2° in den Usinen mit mechanischen Motoren, deren Räder, Riemen, Getriebe, Hebel oder sonstige Vorrichtungen nicht dergestalt von den Arbeitern getrennt sind, daß selbe nur insoweit als dienstnützlich erscheint, zugänglich sind, nicht beschäftigt werden.

Art. 7. Kinder von 12 bis 14 Jahren dürfen zum Tragen von Lasten von mehr als zehn Kilogramm auf dem Kopfe oder auf dem Rücken nicht verwendet werden.

Kinder vom 14. bis zum vollendeten 16. Lebensjahre dürfen, unter den nämlichen Umständen, mit einer Last von über fünfzehn Kilogramm nicht beladen werden.

Es ist verboten Kinder von 12 bis 16 Jahren zum Ziehen von Lasten zu gebrauchen, welche größere Anstrengung erfordern als diejenigen, welche den im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Gewichten entsprechen.

Art. 8. Vor vollendetem 16. Lebensjahre dürfen Kinder zum Drehen von Motoren, durch Trippeln auf einem Pedal, nicht verwendet werden.

Desgleichen dürfen dieselben zum Drehen von horizontalen Rädern nicht gebraucht werden.

Art. 9. Kinder unter vollendetem 16. Lebensjahre dürfen zum Drehen von verticalen Rädern oder zur Erzeugung von Triebkraft nur während einer Dauer von sechs Stunden mit einer Zwischenpause von wenigstens einer Stunde, verwendet werden.

Il est interdit de les employer aux mêmes opérations, lorsque les mécanismes étant arrêtés, les transmissions marchent encore, à moins que le débrayage ou le volant n'aient été préalablement calés.

Art. 6. Il est interdit d'employer des enfants au-dessous de l'âge de seize ans révolus :

1° dans les ateliers qui mettent en jeu des machines dont les parties dangereuses et pièces saillantes mobiles ne sont point couvertes de couvre-engrenages ou garde-mains ou autres organes protecteurs;

2° dans les usines à moteurs mécaniques dont les roues, les courroies, les engrenages, les monte-charges ou autres appareils ne sont pas séparés des ouvriers de telle manière que l'approche n'en soit possible que pour les besoins du service.

Art. 7. Les enfants depuis l'âge de douze ans jusqu'à celui de quatorze ans révolus ne pourront être chargés, sur la tête ou sur le dos, au delà du poids de dix kilogrammes.

Les enfants depuis l'âge de quatorze ans jusqu'à celui de seize ans révolus ne pourront, dans les mêmes conditions, recevoir une charge supérieure à quinze kilogrammes.

Il est interdit de faire trainer aux enfants de douze à seize ans des charges exigeant des efforts supérieurs à ceux qui correspondent aux poids indiqués au paragraphe précédent.

Art. 8. Il est interdit d'employer les enfants au-dessous de seize ans révolus à faire tourner des appareils en sautillant sur une pédale.

Il est également interdit de les employer à faire tourner des roues horizontales.

Art. 9. Les enfants au-dessous de seize ans révolus ne pourront être employés à tourner des roues verticales, ni être utilisés comme producteurs de force motrice, que pendant une durée de six heures de travail divisée par un repos d'une heure au moins.

Art. 10. In den Ufinen oder Werkstätten wo lad- oder Bandsägen in Anwendung kommen, dürfen Kinder vor vollendetem 16. Lebensjahre nicht angestellt werden, um den zu sägenden Gegenstand gegen die Säge zu drücken.

Art. 11. Es ist verboten Kinder vor vollendetem 16. Lebensjahre den Dienst bei den Dampfmaschinen verrichten zu lassen.

Art. 12. Die Industriebesitzer oder Arbeitgeber sind verpflichtet, in jeder Werkstätte oder jedem Werkplatze an einer passenden Stelle, welche nöthigenfalls durch den Inspector angewiesen werden kann, die Bestimmungen des Gesetzes vom 6. December 1876, sowie die auf dessen Ausführung bezüglichen Reglemente anzuschlagen.

Art. 13. Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdijl den 23. August 1877.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

Art. 10. Dans les usines ou ateliers employant des scies circulaires ou des scies à rubans, les enfants au-dessous de seize ans révolus ne pourront être occupés à pousser la matière à scier contre la scie.

Art. 11. Il est interdit de préposer des enfants au-dessous de seize ans révolus pour service des robinets à vapeur.

Art. 12. Les chefs d'industrie ou patrons seront tenus de faire afficher dans chaque atelier ou chantier à une place convenable et qui, au besoin, pourra être désignée par l'inspecteur, les dispositions de la loi du 6 décembre 1876, ainsi que celles des règlements d'administration publique relatifs à son exécution.

Art. 13. Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdijk, le 25 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
Paul Eyschen. PRINCE DES PAYS-BAS.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Verwaltung.

Durch Königl. - Großherzogl. Beschluß vom 24. August 1877 ist Hr. Joseph Keiffer, Kaufmann zu Grevenmacher, zum Schöffen der Stadt Grevenmacher ernannt worden.

Luxemburg den 1. September 1877.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 24 août 1877, M. Joseph Keiffer, négociant à Grevenmacher, a été nommé aux fonctions d'échevin de la ville de Grevenmacher.

Luxembourg le 1^{er} septembre 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.